

“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材



新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

新编英汉翻译教程

A New Coursebook on English-Chinese Translation

第2版

孙致礼 / 编著



013046921

H315.9
762-2

“十二五”普通高等教育本科国家级规划

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

新编英汉翻译教程

A New Coursebook on English-Chinese Translation

第2版

孙致礼 / 编著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



北航

C1652672

H315.9

762-2

158310810

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉翻译教程 / 孙致礼编著. —2版.

—上海: 上海外语教育出版社, 2013

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材. 修订版

ISBN 978-7-5446-3125-9

I. ①新… II. ①孙… III. ①英语—翻译—高等学校—教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第049899号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 杭 海

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 13.75 字数 281千字

版 次: 2013年4月第2版 2013年4月第1次印刷

印 数: 30 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3125-9 / H · 1552

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编：戴炜栋

课程类型	供选书目	主编
专业技能	基础英语 综合教程（1-4）学生用书（附MP3光盘）（第2版） 综合教程（1-4）教师用书（附电子教案下载）	何兆熊（上海外国语大学）
	高级英语 综合教程（5-6）学生用书（附MP3录音下载）（第2版） 综合教程（5-6）教师用书（附电子教案下载） 高级英语（1-2）学生用书（附MP3录音下载） 高级英语（1-2）教师用书（附电子教案下载）	何兆熊（上海外国语大学）
	语音 语音教程（附MP3录音下载）	刘 森（华东师范大学）
	听力 听力教程（1-4）学生用书（附MP3光盘）（第2版） 听力教程（1-4）教师用书（附MP3光盘） 听说教程（1-4）学生用书（附MP3录音下载） 听说教程（1-4）教师用书（附MP3录音下载）	施心远（上海外国语大学） 刘绍龙（浙江工业大学）
	口语 英语口语（1-4）（附MP3录音下载） 英语口语（1-4）教师用书	王 岚（解放军外国语学院）
		王守仁（南京大学）
	阅读 英语会话与演讲教程（附MP3录音下载） 泛读教程（1-4）学生用书 泛读教程（1-4）参考答案（全1册） 阅读教程（1-4）学生用书（附助学光盘）（第2版） 阅读教程（1-4）教师用书 快速阅读与词汇扩展（1-4）	Ian Smallwood（香港科技大学）
		王守仁（南京大学）
	写作 写作教程（1-4）学生用书（第2版） 写作教程（1-4）教师用书 英语专业写作（1-4）学生用书 英语专业写作（1-4）教师用书 英语交际实用写作（第2版）	蒋静仪（华南理工大学）
		邹 申（上海外国语大学）
	语法 英语交际实用写作（第2版） 新编英语语法教程（第5版）	王 星（北京师范大学）
		张世耘（北京大学）
	口译 新编英语语法教程（第5版） 口译教程（学生用书）（附MP3光盘） 口译教程（教师用书） 走进口译——欧盟亚欧口译项目多媒体教学资源（附DVD） 新编英汉口译教程（附MP3录音下载）	章振邦（上海外国语大学）
		雷天放（厦门大学）
	笔译 新编英汉口译教程（附MP3录音下载） 新编英汉翻译教程（第2版） 新编汉英翻译教程（第2版）/新编汉英翻译实践 新编大学英语译汉教程（第2版）/新编大学英语译汉实践	肖晓燕（厦门大学）
		崔永禄（南开大学）
专业知识	文学导论	孙致礼（解放军外国语学院）
	英国散文选读	陈宏薇（华中师范大学）
	美国文学欣赏/美国文学大纲（第2版）	华先发（华中师范大学）
	英美戏剧：作品与评论（第3版）/英美戏剧：剧本与演出	杨金才（南京大学）
	英美诗歌：作品与评论	黄源深（上海对外贸易学院）
	当代英语散文：阅读与欣赏	吴定柏（上海外国语大学）
	新编简明英语语言学教程（第2版）/学习手册	刘海平（南京大学）
	现代英语修辞学	杨金才（南京大学）
	现代外语教育学（第2版）/现代外语教育学（教师用书）	杨金才（南京大学）
	英语词汇学/英语词汇学实践/英语词汇学手册	程爱民、祁寿华（南京大学）
	英语学术论文写作纲要	黄国文（中山大学）
	英语专业毕业论文写作手册	王恩铭（上海外国语大学）
	英语国家概况/学习手册	朱 刚（南京大学）
	西方思想经典	叶胜年（上海理工大学）
	西方文化导论（第2版）/西方文化导论（教师用书）	肖惠云（广东外语外贸大学）
	当代英国概况/当代英国概况（教师用书）（第3版）	王恩铭（上海外国语大学）
	美国文化与社会（第2版）	王 磊（上海外国语大学）
	希腊罗马神话欣赏	任东升（青岛海洋大学）
	圣经文化导论/圣经文化导论（教师用书）	许力生（浙江大学）
相关专业知识	新编跨文化交际英语教程/新编跨文化交际英语教程（教师用书）	纪玉华（厦门大学）
	跨文化交际实用教程/跨文化交际实用教程（教师用书）	丁言仁（南京大学）
	英语新闻写作（第2版） 实用新闻英语写作	徐青根（苏州大学）

主干教材推荐使用“新理念外语网络教学平台：教学中心”中的配套网络课件。

“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”(修订版)

编委会名单

主任：戴炜栋

委员：(以姓氏笔画为序)

文秋芳	北京外国语大学	杨达复	西安外国语大学
王 岚	解放军外国语学院	杨信彰	厦门大学
王立非	对外经济贸易大学	邹 申	上海外国语大学
王守仁	南京大学	陈建平	广东外语外贸大学
王俊莉	山东大学	陈法春	天津外国语学院
王腊宝	苏州大学	陈准民	对外经济贸易大学
史志康	上海外国语大学	姚君伟	南京师范大学
叶兴国	上海对外贸易学院	洪 岗	浙江外国语学院
申 丹	北京大学	胡文仲	北京外国语大学
石 坚	四川大学	赵忠德	大连外国语学院
刘世生	清华大学	殷企平	杭州师范大学
刘海平	南京大学	秦秀白	华南理工大学
庄智象	上海外国语大学	袁洪庚	兰州大学
朱 刚	南京大学	屠国元	中南大学
何兆熊	上海外国语大学	梅德明	上海外国语大学
何其莘	北京外国语大学	黄国文	中山大学
张绍杰	东北师范大学	黄勇民	复旦大学
张春柏	华东师范大学	黄源深	上海对外贸易学院
张维友	华中师范大学	程晓堂	北京师范大学
李 力	西南大学	蒋洪新	湖南师范大学
李庆生	武汉大学	谢 群	中南财经政法大学
李建平	四川外语学院	虞建华	上海外国语大学
李绍山	解放军外国语学院	蔡龙权	上海师范大学
李战子	解放军国际关系学院		



总序

我国英语专业本科教学与学科建设,伴随着我国改革开放的步伐,得到了长足的发展和提升。回顾这30多年英语专业教学改革和发展的历程,无论是英语专业教学大纲的制订、颁布、实施和修订,还是四、八级考试的开发与推行,以及多项英语教学改革项目的开拓,无不是围绕英语专业的学科建设和人才培养而进行的,正如《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的英语专业的培养目标,即培养“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才”。为促进英语专业本科建设的发展和教学质量的提高,外语专业教学指导委员会还实施了“新世纪教育质量改革工程”,包括推行“十五”、“十一五”、“十二五”国家级教材规划和外语专业国家精品课程评审,从各个教学环节加强对外语教学质量的宏观监控,从而确保为我国的经济建设输送大量的优秀人才。

跨入新世纪,英语专业的建设面临新的形势和任务:经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势加快,世界各国之间的竞争日趋激烈,这对我国英语专业本科教学理念和培养目标提出了新的挑战;大学英语教学改革如火如荼;数字化、网络化等多媒体教学辅助手段在外语教学中广泛应用和不断发展;英语专业本科教育的改革和学科建设也呈现出多样化的趋势,翻译专业、商务英语专业相继诞生——这些变化和发展无疑对英语专业的学科定位、人才培养以及教材建设提出了新的、更高的要求。

上海外语教育出版社(简称外教社)在新世纪之初约请了全国30余所著名高校百余位英语教育专家,对面向新世纪的英语专业本科生教材建设进行了深入、全面、广泛和具有前瞻性的研讨,成功地推出了理念新颖、特色明显、体系完备的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,并被列入“十五”国家级规划教材,以其前瞻性、先进性和创新性等特点受到全国众多使用院校的广泛好评。

面对快速发展的英语专业本科教育,如何保证专业的教学质量,培养具有国际视野和创新能力的英语专业人才,是国家、社会、高校教师共同关注的问题,也是教材编撰者和教材出版者关心和重视的问题。

作为教学改革的一个重要组成部分,优质教材的编写和出版对学科建设的推动和人才培



养的作用是有目共睹的。外教社为满足教学和学科发展的需要，与教材编写者们一起，力图全方位、大幅度修订并扩充原有的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”，以打造英语专业教材，建设完整的学科体系。为此，外教社邀请了全国几十所知名高校40余位著名英语教育专家，根据英语专业学科发展的新趋势，围绕梳理现有课程、优化教材品种和结构、改进教学方法和手段、强化学生自主学习能力的培养、有效提高教学质量等问题开展了专题研究，并在教材编写与出版中予以体现。

修订后的教材仍保持原有的专业技能、专业知识和相关专业知识三大板块，品种包括基础技能、语言学、文学、文化、人文科学、测试、教学法等，总数逾200种，几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程，并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点，提供更多的选择。教材编写深入浅出，内容反映了各个学科领域的最新研究成果；在编写宗旨上，除了帮助学生打下扎实的语言基本功外，着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的思辨能力和人文、科学素养，培养健康向上的人生观，使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

系列教材修订版编写委员会仍由我国英语界的知名专家学者组成，其中多数是在各个领域颇有建树的专家，不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员，总体上代表了中国英语教育的发展方向 and 水平。

系列教材完整的学科体系、先进的编写理念、权威的编者队伍，再次得到教育部的认可，荣列“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。其专业技能板块的70多种教材更于2012年首批被评为“‘十二五’普通高等教育本科国家级规划教材”。我深信，这套教材一定会促进学生语言技能、专业知识、学科素养和创新能力的培养，填补现行教材某些空白，为培养高素质的英语专业人才奠定坚实的基础。

戴炜栋

教育部高校外语专业教学指导委员会主任委员

国务院学位委员会外语学科评议组组长

前言

大约四年前,解放军外国语学院英语系由我牵头,通过军队系统,经教育部批准,申请到《新编英汉翻译教程》的编写任务,并按“九五”国家级规划教材立了项。由于这样那样的原因,编书的任务后来完全落在我一个人身上,而我近几年的教学工作头绪太多,所以这书拖拖拉拉地写下来,直到现在才完稿。本月初接到上海外语教育出版社来函,说这本教程已列入戴炜栋教授担任总主编的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,而这一系列教材又已正式列选教育部“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”。

本书之所以取名《新编英汉翻译教程》,除了因为它是同类教材中姗姗来迟的“新生代”之外,还有一个重要的考虑:作者在编写的过程中,从理论阐述,到练习配备,再到教学方法,都力求突出一个“新”字。

先说理论阐述。本书的第一编“翻译的基本原理”共分11章,所讲的理论问题大致构成了一个基本完整的体系,可以帮助学生掌握翻译的基本原理、基本方法和基本技巧。以前的翻译教科书在理论阐述上,一般都沿用传统的翻译理论,很少向学生介绍现代翻译理论研究中的新成果、新观念,致使学生的理论视野比较狭窄,实践中难免出现这样那样的偏差。本教程试图改变这一局面,在理论阐述部分尽量将传统和现代的翻译理论有机地结合在一起,使学生对翻译有一个“广视角”、而不是“狭视角”的认识。

在理论的阐述中,本书一方面继续提倡传统翻译理论中还有生命力的内容,比如翻译还是要以“信”为宗旨,以“忠实、通顺”为标准,还是要坚持辩证法、讲究技巧等;另一方面它又揉进了近半个世纪以来国内外翻译研究中出现的一些新理论、新观念。本书所阐述、所涉及的新理论、新观念主要有以下几个方面的内容:首先,从定义上说,翻译基本上是一种语际转换活动,但又 not 是一项纯粹的语言活动,它还牵涉到各种非语言因素,特别是种种文化因素。因而,新时期的译者一定要有文化意识。为此,笔者在“翻译的定义”一节中,着重谈到了翻译作为文化交流工具的意义,并专写了第九章“翻译中的文化意识”,引导学生从文化视角去审视翻译、做翻译。笔者认为:翻译无法做到“语言传真”,但是应该力求“文化传真”。第二,关于忠实的问题。翻译要求忠实是没有错的,但是把忠实视为一切,不能越雷池一步,也有失偏颇。实际上,翻译不是在真空中进行的,总要受到译语语言文化及译入国意识形态等因素的制约,因而叛逆有时又是不可避免的,甚至是合乎情理的。为此,笔者在强调翻译要以忠实为基本标准的同时,还专门撰写了一章“忠实与叛逆”,探讨了“权宜性叛逆”、“创造性叛逆”等问题。第三,本书在谈翻译技巧时,不搞繁琐的列举和分类,而是以语言对比规律做“先导”,并将语言对比规律贯彻始终,借以启发学生自己继续去探索、去总结。第四,本书还专门撰写了“语篇分析”和“文体与翻译”等章节,引导学生在翻译中树立语篇分析、文体分析等大局观念。当然,这些概念的讲解都力求浅显、通俗,让学生见文即解意。

本书坚持理论与实践相结合的原则,每个论点都借助一定数量的实例来阐述。例句主要有两个来源:一是选自我国公开出版的译作、公开发表的译文,二是选自我所执教的学生的

翻译作业。本书所引的译例有许多是有缺陷的，旨在帮助学生分析症结所在，然后拿出相对比较合理的译法，从而更有效地说明问题。为了促使学生专心致志地研究问题，例句译文一般都标明译者和出处，只在其后标上(P)或(S)两个符号——前者代表公开出版物，后者代表学生作业。同时，考虑到有些读者有进一步研读译本的需求，书后“主要参考书目”中的“译文援引参考书目”列出了书中译例涉及的主要译本。书中还有一些引文和例句的原文由于是转引的，查不到原始出处，故也未标明来源。

再说练习配备。本书的第二编是“英译汉练习”，共选26篇短文。笔者选择这些材料，除了题材比较广泛、内容比较新颖之外，还有两个重要的考虑：一是有一定的趣味性，二是难度适中。实践证明，枯燥乏味的材料激不起学生的兴趣和热情，过难的材料会挫伤学生的积极性，而过容易的材料又会使学生觉得没“译头”，使教师觉得没“讲头”，到头来收效不大。本书所选的这些练习短文，有多篇是笔者近几年使用过的，觉得效果较好，可望在一定时间内成为“保留”习题。

本书的第三编“实例与译文”，包括15篇短文及译文，是笔者前几年给学生做的一些翻译练习，大多数曾在《中国翻译》“翻译自学之友”栏目里发表过，这次经过修订，也一并放在书中。这么做主要基于两个考虑：一是第一编中所引的学生译例，大多出自这些短文，使用本教材的师生研究这些译例时，可以根据英文后标明的出处翻到后面去读一读相应的原作全文，免得孤立地研究一个词、一个句或一段话的翻译；二是学生可以利用这些材料，在课下进行自学活动。笔者做了二十多年的翻译，初学阶段既没上过翻译课，也没受过名师的指点，但有一个做法确实使我受益匪浅，那就是观摩别人的译文——特别是拿自己的译文跟别人的译文进行比较，从中找出自己的不足，吸取别人的经验和长处，从而不断提高自己的翻译水平。现在，我把这15篇译文印在书里，继续充任初学者的“自学之友”。初学者可以拿它们作为课下练习材料，从中选好一篇后，不看参考译文，自己先译出来，然后将自己的译文与参考译文对照分析，看看自己的译文有什么不足，应该如何提高——当然，你若发觉参考译文有不妥之处，也欢迎批评指正。实践证明，对于初学者来说，这样的观摩和对照很有必要，是提高翻译水平的有效办法。

还有一点需要说明：本书第一编属于理论讲解，每个章节后面也没附一些比较机械的思考题、练习题，26篇短文翻译练习则全部放在第二编——顺序按题材和体裁种类排列，没有划定哪一篇适用于第一编的哪一讲。笔者所以要这样做，主要是为了给任课教师以更多的自由选择、更大的发挥余地。

本书主要是供高等院校英语专业本科高年级翻译教学使用，但从理论深度和材料难度来看，也可用作英语专业翻译方向硕士生的辅助教材。当然，对于英语自学者，特别是有志于翻译的自学者，本书也有一定的参考使用价值。

由于笔者的水平与经验有限，书中难免会有缺陷与错误，恳请使用本书的师生和其他读者批评指正。

孙致礼

2002年7月31日

修订附言

本教材自2003年4月出版以来，已经印刷了近20次。作者在使用的过程中发现了一些需要改进的地方，同时也听到了其他使用者的一些意见和建议，因此这次对之作了少量的修订。

修订主要表现在以下几个方面：

首先，对第八章“文体与翻译”作了较大的修改。教程初版只介绍了公文、科技、新闻、文学四种文体的特征与翻译，这次增加了应用文体，并且较为详细地阐述了公函文体、广告文体和契约文体的翻译，从而凸显了教材的实用性。

第二，在翻译练习中，加进了希拉里·克林顿的《亲历历史》和奥巴马的《就职演说》等新材料，进一步体现了教材的求“新”宗旨，也让使用者有更大的选择余地。

第三，在教材的阐述部分，对于例证有欠充分的地方，这次增加了新的实例，对于例证不够典型的地方，这次用新的实例加以替换。

第四，对于书中某些有失严谨的译文，这次也作了修订。

欢迎本书的使用者及读者继续批评指正。

孙致礼

2011年1月28日

翻译专业本科生系列教材



教育部于2005年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的建设和发展提供了新的契机。上海外语教育出版社在广泛调研的基础上，隆重推出“翻译专业本科生系列教材”，以大力支持本科翻译专业的建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献力量。

该系列教材特色明显：

- 开创性：国内第一套翻译专业本科生系列教材
- 权威性：国内外多所重点院校的众多知名专家主持编写，阵容权威强大
- 科学性：经多方调研、反复论证、严谨规划、认真编写而成
- 系统性：分翻译理论、实践与技能、特殊翻译等多个板块，包括近40种教材，全面而系统
- 针对性：特别针对翻译专业学科特点和师生需要，度身打造
- 前沿性：充分吸收各领域的最新研究成果，紧跟学科发展前沿信息

■ 该系列教材2008年起陆续出版。部分图书目录：

教 材		主 编	教 材	主 编
翻译概论		姜 倩 何刚强	中国典籍英译	汪榕培
专业翻译实务教程（英译汉）		姚锦清	文学翻译教程	孙致礼
专业翻译实务教程（汉译英）		姚锦清	文言英译教程	郭著章
英汉翻译新教程		徐莉娜	旅游英汉互译教程	陈 刚
英语口语	口译基础	苏 伟 邓 轶	旅游英语导译教程	陈 刚
	交替传译	杨柳燕	法律翻译教程	宋 雷
	同声传译	肖晓燕	新闻翻译教程	张 健
	视译	陈 菁	科技翻译教程	方梦之
交替口译技能训练教程（上、下册）		戴惠萍	机器翻译简明教程	李正栓
英汉同声传译		张维为	语言学与翻译	王东风
翻译名篇欣赏与批评		李照国	汉英对比教程	潘文国
英汉-汉英应用翻译综合教程		方梦之	英汉语对比与翻译	张春柏
中文读写教程（1-4册）		潘文国	译者职业知识教程	韩子满

第一编 翻译的基本原理		
第一章 翻译概论	2	
第一节 翻译的定义	2	
第二节 翻译的标准	5	
第二章 翻译的过程	12	
第一节 理解	12	
第二节 表达	17	
第三节 审校	23	
第三章 翻译的方法	27	
第一节 异化法	28	
第二节 归化法	31	
第三节 异化、归化并用互补	35	
第四章 翻译单位与语篇分析	39	
第一节 以句为单位	39	
第二节 语篇分析	45	
第五章 翻译的语言对比规律	53	
一、语义的差异	53	
二、词法的差异	55	
三、句法的差异	58	
四、思维的差异	61	
第六章 翻译的基本技巧	64	
一、转性与变态	64	
二、增补与省略	67	
三、正译与反译	69	
四、抽象与具体	71	
五、分句与合句	72	
第七章 克服翻译症	75	
一、照搬英汉词典的释义	76	
二、照搬原文的功能词	77	
三、照搬原文的语序	78	
四、照搬原文的表达方式	79	
第八章 文体与翻译	82	
一、公文文体的翻译	82	
二、科技文体的翻译	85	
三、新闻文体的翻译	88	
四、应用文体的翻译	91	
五、文学文体的翻译	95	
第九章 翻译中的文化意识	99	
一、语言是文化的产物， 也是文化的载体	99	
二、翻译不仅是语际转换， 也是跨文化转换	101	
三、跨文化转换的策略	104	
第十章 忠实与叛逆	108	
一、权宜性叛逆	108	
二、策略性叛逆	109	
三、关照性叛逆	111	
四、创造性叛逆	112	
第十一章 工具书的选择与运用	115	
第二编 英译汉练习		
1. Life in a Violin Case	124	
2. Three Peach Stones	125	
3. When the Moon Follows Me	126	
4. Funeral Sermon for Mammy Caroline Barr	127	
5. Notes of a Native Son	128	
6. Albert's True Love	129	
7. The Queen's Heart	130	
8. The Song of the River	131	
9. American Space, Chinese Place	132	
10. The Ancient and the Modern	133	
11. Fantastic Piece of Logic	134	
12. Now People and Then People	135	
13. The Pleasures of Reading	136	
14. Bill Clinton	137	
15. The Bounty of the Sea	138	
16. Open-Heart Surgery	139	
17. Parents Play Critical Role in Children's Mental Health and Drug Problems	140	
18. A Stain on the Beautiful Game	141	

19. Hollywood Guide to Happy Endings	142
20. The Backstairs Battle for White House Influence	143
21. Spend It Now, Mr. President	144
22. Europe Isn't Ready to Lead	145
23. The Next New Thing	146
24. Barack Obama's Inaugural Address	147
25. Bin Laden Had US Terror Cell for a Decade	148
26. Money-Laundering — a Simple Guide	149

第三编 实例与译文

1. <i>Pride and Prejudice</i>	152
2. <i>Wuthering Heights</i>	154
3. <i>Tess of the d'Urbervilles</i>	156
4. Harrow	158
5. The Unhappy American Way	161

6. Into Mississippi	163
7. The End of My Childhood	165
8. The New Immorality	167
9. The Difference Between a Brain and a Computer	170
10. Women and Men	172
11. Fear of Dearth	174
12. The Three New Yorks	176
13. The Jeaning of America	178
14. The Date Father Didn't Keep	181
15. Doing Chores	183

附录

一、英译汉练习参考译文	186
二、英汉译音表	205
三、英汉翻译常用工具书	206
四、主要参考书目	208

第一编 翻译的基本原理

第一节 翻译的定义

什么叫翻译? 英国*The Oxford English Dictionary* (《牛津英语词典》)给 translate 下的定义是: to turn from one language into another (从一种语言转换成另一种语言); 美国*Webster's Third New International Dictionary of the English Language* (《韦氏新编国际英语词典》(第三版))给 translate 下的定义是: to turn into one's own or another language (转换成本族语或另一种语言)。这两个定义虽然措辞不尽相同,但表达的是相同的意思:翻译是一种“语言转换”活动。但“转换”什么呢?两个定义都避而未提。我国《辞海》和《汉语大词典》给“翻译”下的定义则比较明确:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”根据这个定义,翻译是两种语言之间的“转换”活动,转换的内容是“意义”。

那么,什么叫“意义”呢?不仅在翻译界,就是在整个语言学界,这也是众说纷纭,没有定论。我国翻译理论家刘宓庆在他的《现代翻译理论》一书中,将“语际意义”概括为六种:概念(主题)意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义、文化意义(1990: 45-49)。美国翻译理论家奈达在给翻译所下的定义中,把翻译中的“意义”概括成“语义”和“文体”,他说:“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Eugene A. Nida and Charles R. Taber, 1982: 12) (所谓翻译,是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先在语义上,其次是文体上。)”在这里,奈达使用了“信息”二字,这“信息”首先表现在“语义”上,其次表现在“文体”上;译文一方面要跟原文取得“最切近”的效果,另一方面又是“自然”的译语语言。(请注意:笔者曾多次见到有人将natural译成“最自然的”,这是对奈达的误解。)

根据传统的翻译概念,翻译基本上是一种语际转换活动。据统计,人类语言多达近三千种,可分为若干语系,分布在世界各地。所有这些语言虽然在语音系统、词汇系统、句法结构和表达方式上存在着程度不同的差异,但在内容上受到人类大体相同的存在方式和活动方式的规定,在形式上则受到语言本身共同规律的支配,因而各种语言都具有同等的表现力,并不存在孰优孰劣的问题。据奈达的考察,世界上许多语言虽然表层结构不一样,但深层结构却大同小异。他发现许多语言的核心句结构异常相似,几乎都有相同的主谓结构或主题—述题结构,而表层结构则是这样一些核心句结构转换而来的。基于这样的认识,翻译自然要强调传达原作的意义,并由此进一步得出结论:语言之间的可译性是绝对的,不可译性是相对的。

然而，翻译又不是一项纯粹的语言活动，还牵涉到各种非语言因素，特别是种种文化因素，因此有的学者又给翻译下了这样的定义：“翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具，它的目的是促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象，完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。”(张今，1987：8)这个定义主要是就文学翻译而言的，但它明确指出翻译的目的是进行文化交流，促进社会进步，因而道出了翻译的根本任务和重大意义所在。

古今中外的文明史告诉我们，翻译是人类沟通思想感情、传播文化知识、促进社会文明的必不可少的重要手段。可以毫不夸张地说，人类文明发展的历史，一时一刻也离不开翻译。西欧所以能有今天的文明，用一个西方学者的话来说，这要“归功于翻译者”。(Kelly, 1979: 1)同样，中国的情况也是如此。著名学者季羨林在谈到翻译对中国文化的重要意义时，提出了一个十分精辟的观点。他说文化(文明)的发展可以分为五个阶段：诞生、成长、繁荣、衰竭、消逝。这是一个普遍规律，任何文化都不能永存。然而，中华文化似乎是个例外。五千年来，虽然经历了不少波折，走过了不少坎坷的道路，但是中华文化却一直没有消逝。原因何在呢？他的答复是：“倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能常葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！”(林煌天，1997：季羨林序)

季先生所说的“从印度来的水”，指的就是佛经翻译。中国的佛经翻译始于魏汉，盛于隋唐，延至宋元，前后持续一千多年，涌现了鸠摩罗什、真谛一起、玄奘等众多翻译大师，译经达一万五千卷以上，对中国文化的各方面，如哲学、宗教、文学、音韵学、语言文体、音乐舞蹈、绘画雕刻等，产生了深远的影响。正是由于吸收了印度佛教文化之“水”，中华文化才得到了迅猛的充实和发展，及至汉唐时代，中华文化在世界上占据领先地位。

季先生所说的“从西方来的水”，系指明末清初至今的西书翻译活动。明末爱国科学家徐光启曾与来华的传教士合作，编译了一些先进的科技著作，成为介绍西方科学的前驱。鸦片战争期间，面对西方列强的侵略，林则徐极力主张睁开眼睛看世界，于是设立译馆，组织翻译外文书报，搜集西方的先进科学技术，“以夷制夷”。晚清时期，严复通过翻译西方的哲学、政治学、经济学、法学著作，引进资本主义的“西学”“新学”，与封建主义的“中学”“旧学”作斗争，在中国思想界、学术界发挥了启蒙作用。与此同时，林纾翻译了一百八十多种西方文学作品，使中国人了解了西方社会，加强了反帝反封建的意识。“五四”时期，我国的外国文学翻译掀起了一个前所未有的高潮，通过鲁迅、瞿秋白、郭沫若、茅盾等人的倡导和努力，大量介绍了俄罗斯文学，被损害民族的文学，以及英、法、德等国的现实主义和积极浪漫主义的作品，对我国人民

反帝反封建的斗争起到了巨大的鼓舞作用。新中国成立后的十多年，我国的翻译事业，遵循党的文艺方针，发扬“五四”以来新文化运动的光荣传统，一方面把重点放在翻译马列主义著作、介绍苏联和各社会主义国家的文学作品上，另一方面又译介了不少西方资本主义国家的古典作品，以及反映这些国家的人民为争取自由而斗争的现代作品，激发了我国人民的爱国热情，推动了我国的社会主义建设。改革开放时期，我国的翻译工作达到了有史以来的顶峰，特别是对西方文化的介绍，不仅思想、理论和文学方面的译介工作搞得有声有色，而且在译介西方的经济建设和科技发展信息方面，在世界文化史上也堪称首屈一指，大大推动了我国的现代化建设事业。

中国人民是伟大的人民，中华文化曾有过辉煌。但到了近代，由于外侵内乱等原因，中华文化失去了昔日的光辉，世界文化的重心移到了西方。但是，中国人民是不甘落后的。近四百年以来，我们一代代的翻译工作者孜孜不倦地译介西方文化，就是希望通过摄取西方文化之精华，再创中华文化之辉煌。因此，翻译是一项关系到民族兴旺发达的神圣事业，我们翻译工作者一定要继承先辈的革命精神，胸怀大志，把引介异域先进文化、促进中华文化再现辉煌视为自己的根本任务和神圣职责。

综合各家之言，我们尝试给翻译下这样一个定义：**翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明，特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。**

从这一大目标出发，我们就能很好地解决“译什么”和“怎么译”的问题。不管是社科翻译工作者，还是科技翻译工作者，在寻找翻译文本时，一定要选择那些能给中国文化各个领域带来积极影响的内容。当然，西方文化中，即便是健康的作品，里面也可能夹杂某些消极因素，比如自觉不自觉的反动言论、过于淫秽的色情描写等。遇到这种情况，我们要本着向人民负责的精神，或者以适当的形式加以批驳，或者作出适当的淡化处理，以抵消可能产生的负面影响。与此同时，我们在翻译的过程中，还要注意保持健康得体的笔调，切忌低级庸俗，哗众取宠。

翻译是一个笼统的概念，可以由不同的角度，分成多种类型：

首先，就所涉及的语言而论，翻译大体上可以分为两大类：一类为语内翻译(intralingual translation)，指同一语言的各个语言变体之间的翻译，如把方言译成民族共同语，把古代语译成现代语，把诗歌译成散文，等等；另一类为语际翻译(interlingual translation)，指不同语言之间的翻译活动，如把汉语文本译为英语文本，或把英语文本译为汉语文本。不过，我们常说的翻译，包括本教程所谈论的翻译，都是指语际翻译。

第二，就其活动方式而言，翻译可分为口译(interpretation)和笔译(translation)两类。口译一般指口头翻译，其基本方式有两种：一是连续传译(consecutive interpretation)，又称即席翻译，用于会议发言、宴会致辞、商务谈判、学术研讨、参观游览等场合，发言人讲完部分或全部内容之后，由口译人员进行翻译；二是同声传译(simultaneous interpretation)，通常用于大型正式会议上，要求译员利用专用设备，不间断地